

## من تاريخ التعريب

د. مازن المبارك

### القسم الثاني: لجنة التعريب

هي إحدى اللجان التي ألفتها الحاكم المصلح علي رضا الركابي كما مرّ معنا سابقاً، وأسند رئاستها إلى ياسين باشا الهاشمي<sup>(١)</sup>، ولكن الذي رأيته من تتبعي لأخبار تلك اللجنة ومراسلاتها أنها كانت تجتمع برئاسة الأستاذ رشيد بقدونس<sup>(٢)</sup>، وكان يُخاطب أحياناً بالقائد، لأنه كان قائداً للفرقة الثالثة في الجيش العربي، وهو عضو في مجمع اللغة العربية - المجمع العلمي العربي آنذاك - وكانت جميع مراسلات اللجنة تجري عن طريقه، ومعه في اللجنة عضوان هما الشيخ عبد القادر المبارك والأستاذ مراد الاختيار، وللجنة أن تضم إليها من تراه من الاختصاصيين بحسب الموضوعات التي تبحثها.

وكانت لجنة التعريب - ويطلقون عليها أحياناً اسم «لجنة التعريب والتهديب» - من أطول تلك اللجان عمراً وأكثرها أثراً، أما التهديب فلأنها كانت تقوم مع التعريب ووضع المصطلحات بالتدقيق في لغة الكتب المترجمة وتهديبها كما جاء على غلاف كتاب «تعليم المشاة» الذي عرّبه رشيد بقدونس، وهُدِّبه عبد

---

(١) الأرحح أن الهاشمي أوكل رئاسة اللجنة على الأستاذ بقدونس لأن الملك فيصلاً عيّنه مستشاراً للمجلس الحربي الأعلى، وكان كثير التنقل بين عمان ودمشق وبغداد نجاةً بنفسه من ملاحقة الإنكليز والفرنسيين، ثم إنه استقرّ في بغداد منذ عام ١٩٢٢. توفي سنة ١٩٣٦ م ودفن في دمشق.

(٢) رشيد بقدونس، دمشقي خريج المدرسة الحربية باستنبول، كان عضواً في المجمع العلمي العربي، أتقن التركية والفارسية والفرنسية واليونانية، وتوفي سنة ١٩٤٣ م.

القادر المبارك، ونخلة زريق<sup>(٣)</sup>، ورشيد بقدونس (انظر الصورة (١) من الملحق) وقيل إن أصل العنوان بالتركية هو توضيح المبهمات من كتاب «تعليم المشاة»، وقد طبع سنة ١٩١٩م في المطبعة الحربية على ورق أحمر ويضم (٢١٠) عشر صفحات ومئتين من القطع الصغير.

وما زالت نسخة تامة منه محفوظة مع ما بقي من مسودات وأوراق لجنة التعريب، تفضّل بإطلاعي عليها المهندس زهير رشيد نجل الأستاذ رشيد بقدونس، وإليه يعود الفضل في أكثر ما عرفته من أخبار لجنة التعريب. وأما أن تلك اللجنة من أطول تلك اللجان عمراً وأكثرها أثرًا، فلقد رأيت ما يثبت استمرارها في العمل سنين طويلة، ورأيت عشرات القوائم التي عرّبت ألفاظها، وقرأت الثناء عليها غير مرة في الكتب التي تناولت نشاط المجمع وحركة التعريب، كالأستاذ الأفغاني الذي قال إن تلك اللجنة قامت بعملها خير قيام وعلى أتم وجه<sup>(٤)</sup>.

ومما يؤكد استمرار أعضائها في العمل وفي تعريب المصطلحات العسكرية وهو ما أوكل عليها أصلاً، أن كاتب هذا المقال حضر وهو في الثانية عشرة من عمره جلسة من جلساتها! كان ذلك في سنة إحدى أو اثنتين وأربعين حين طلبت إلى والدي أن يصحبني إلى طبيب الأسنان، فصحبني ولكنه في الطريق عرّج على المجمع في باب البريد بدمشق القديمة قائلاً: سأحضر هنا جلسة إلى أن يجين موعد طبيبك.

كان الاجتماع في إحدى غرف المجمع، وكان في الغرفة مكتب كبير (منضدة)

(٣) نخلة زريق مقدسي من علماء اللغة العربية، كان عضواً مراسلاً في المجمع العلمي العربي، نعاه المجمع في المجلد الثاني من مجلته الصادر سنة ١٩٢١م.

(٤) حاضر اللغة العربية.

جلس حولها خمسة رجال، أحدهم عند رأس المكتب وهو الأستاذ رشيد بقدونس بشعره الأشقر الضارب إلى الحمرة، وعلى أحد جانبي المكتب جلس رجل لم أعرفه - أظنه الأستاذ الاختيار لأنني قرأت اسمه فيما بعد بين أعضاء اللجنة - وإلى جانبه والدي الشيخ عبد القادر المبارك، وقد جلست بعده مبتعداً عن المكتب نحو متر أو أكثر، وجلس على الجانب الآخر رجلان بثياب عسكرية، وكان أحدهما أعلى رتبة من الآخر لأنه كان يأمره بإخراج قطعة السلاح من محفظة كبيرة ويضعها أمام اللجنة على المكتب ويفك أجزاءها ويحملها أمامهم قطعة قطعة، وكان كلما حمل قطعة ذكر صاحب الرتبة اسمها باللغة التركية، وكان الأستاذ بقدونس يردها بالتركية وأحياناً بالفرنسية، وكان أعضاء اللجنة كلهم يتقنون التركية، ثم يسألون عن عمل تلك القطعة أو وظيفة ذلك الجزء من السلاح فيشرح الخبير العسكري عملها، ويبدأ بعد ذلك اقتراح الأعضاء للأسماء، فإذا اتفقوا سجلوا على القائمة اسماً أو أكثر، وقد يؤجلون البت في التسمية إلى الجلسة القادمة.

ويرى القارئ في الصور (٢، ٣، ٤) من الملحق قوائم من معرّيات الألقاب العسكرية التي اقترحتها اللجنة، فأخذ بعضها وعَمَّم، وأهمل بعضها. ويرى في الصورة (٥) رسماً للسيف وقد كتبت على جانبيه أسماء أجزائه. وفي الصورة (٦) رسم غمد السيف. ويقرأ في الصورة (٧) تفصيل أقسام السيف وأجزائه كل قسم منها، ثم أقسام الغمد.

وفي الصورة (٨) رسم الرمح مصحوباً بأسماء أجزائه.

وفي الصورة (٩) رسم الحرية وأسماء أجزائها.

وأما الصورتان (١٠ و١١) فهما لوثيقتين بخط الشيخ عبد القادر المبارك فيهما تعريب لأسماء السرج وما يتعلّق به، لمصلحة سلاح الفرسان، وفيهما ما يؤكد

الاعتماد على معجمات اللغة وخاصة تاج العروس والمخصص. ونظراً لاختصاص هذه اللجنة بتعريب المصطلحات العسكرية فقد كانت المراسلات مستمرة بينها وبين فرق الجيش وشعبه عن طريق نظارة الحربية (وزارة الدفاع):

ففي الصورة (١٢) رسالة إلى لجنة التعريب والتهديب مؤرخة في ١٩٢٠/٤/١٧ تطلب تعريب قائمة الألفاظ وإعادةها. وفي الصورة (١٣) مراسلة لمعرفة حقيقة المقصود بـ (حرب ياكبي) حتى يتأكد للجنة أن (الضمام الحربي) هو التعريب المناسب.

وفي الصورة (١٤) ما يؤكد ملاحقة اللجنة لما يكتب وينشر، فهي تسأل عن المقصود بالنطاق العسكري، وقد اطلعت على ذلك في إحدى الجرائد.

وترى اللجنة خطورة تعدد واضعي المصطلحات، فتنقد ذلك وتلح على توحيد الجهات المسؤولة عن ذلك، بل تقترح تأليف لجنة تضم ممثلين عن لجان وضع المصطلحات. ويجد القارئ في الصورة (١٥) رسالة تنتقد تعدد المصطلحات ما بين فوج ورهط وفصيل، وتطلب (توحيد التعابير العسكرية)، كما يرى في الصورة (١٦) رسالة بخط الأستاذ رشيد بقدونس تبين خطورة تعدد المصطلحات وتقترح توحيد اللجان في لجنة واحدة تمثلها.

ونلاحظ حرص بعض العسكريين في تلك الأيام على سلامة اللغة وسؤالهم عما ينبغي أن تكون عليه الإعازات، فقد كان الإعاز يعطى بصيغة المذكر على نحو (فوج سر) وقد وضعت كلمات عربية جديدة مثل فئة وكتيبة وسرية، وهي كلمات مؤنثة فهل يصحح الإعاز ويقال (كتيبة سيرى)؟!.

وقد وجه قائد الفرقة الثالثة رسالة بتاريخ ١٩٢٠/١/١٣ إلى رئاسة ديوان الشورى الحربي يسأل فيها عن ذلك، وبعث الديوان الحربي بالرسالة إلى (ل.ت) أي

لجنة التعريب كما يرى القارئ في الصورة (١٧) من الملحق.

وصدرت عن اللجنة فتوى يرى القارئ صورتها ب (١٨) بخط الشيخ عبد القادر المبارك يقول فيها: «قد تسمي العرب رجالاً بأسماء مؤنثة فيقولون يا طلحة اذهب ويا حمزة اجلس؛ ولما كان المخاطب بالإيعازات مذكراً يراد به قسم من الجند صحَّ خطابه بصيغة المذكر وإن يكن الاسم الموضوع له مؤنثاً تأنيثاً لفظياً فيقال: فئة سر، كتيبة سر، وقد خصص هذا بالإيعازات فقط لأنها مبنية على الإيجاز، ويتصرف فيها بما لا يجوز في غيرها، على أن هذا جائز قياساً على طلحة وحمزة وأشباههما كما تقدّم. وأما أثناء التكلم عن القطعة أو الفئة أو السرية أو الكتيبة في رسالة أو كتاب أو نحوهما، فإنه يراعى لفظها المؤنث بالتاء المربوطة فيقال مثلاً: ذهبت سرية إلى حمص وقامت بوظيفتها، وجاءت كتيبة من المنطقة الفلانية والتحقت باللواء الثاني، وأخذت القطعة أهبتها للسفر غداً، وأفرزت فئة أرسلتها إلى راشياً مثلاً».

بل لقد كان الحرص على التعريب وسلامة اللغة عامّاً في جميع مرافق الدولة ودواوين الحكومة، ولقد حدث أن أرسل (قائد سرية البرق والتلفون) رسالة تتصل بتعريب مصطلحات البرق وتأخّرت لجنة التعريب في جوابها فأرسل شكواه إلى قائم مقام درعا الذي بعث بها في ١٩٢٠/١/٢٢ إلى ديوان الشورى الحربي، وحوّلها الديوان إلى لجنة التعريب بتاريخ ١٩٢٠/١/٢٧ (انظر الصورة ١٩) ويبدو أن اللجنة التي تراكمت عندها الأعمال وازدحمت أزعجها الطلب (بتسريع المعاملة) كما جاء في كتاب الشكوى فكتب رئيسها الأستاذ بقدونس رسالة جاء فيها:

إلى مديرية الشعبة الثالثة المحترمة.

إني أترجم كتاب الفروسية وكتاب الداخلية لأجل المدرسة الحربية وأختصر

كتاب التاريخ لجرجي زيدان ليدرّس في المدرسة الحربية، وأكتبه وأرسله إلى المطبعة، وأراقب طبع كتاب تعليم المشاة وأصحّحه، ونهذب كتاب الأسلحة ونصح ما يترجم شيئاً فشيئاً من كتاب التعبئة، كل هذا في زمن واحد وقد يأتي أشياء أخرى متفرقة يراد منا تهذيبها أو كلمات يُبتغى ترجمتها، ولنا في المدرسة الحربية أربعة دروس في أربع ساعات في الأسبوع.

فكرة الأشغال وقلة من يقوم بهذا الأمر والأغلاط الكثيرة في الكتب المترجمة، وصعوبة وضع أسماء جديدة تليق بتلك المسميات الحديثة، التي لم تكن تعرفها العرب، ولا كانت تتصورها، كان سبباً لبطء في الأعمال وكان داعياً لتوقف في الذهن، فلم يكن منا إلا الحيرة بأي عمل نبدأ وأي عمل نُؤخر فأرجو أن تأمروني بما ينبغي أن أفعل والأمر لوليه سيدي.

٢٩ كانون الثاني ١٩٢٠

القائد

رشيد بقدونس

وانظر صورة الرسالة برقم (٢٠) وفي أسفلها الحاشية التي وضعتها القيادة، وفيها التوجيه إلى اللجنة بتقديم الأهم:

ل.ت (لجنة التعريب)

تقديم الأهم على المهم؛ التنظيمات والتعليمات قبل كل شيء.

٣١ منه

التوقيع

وإذا كانت اللجنة مؤلفة من رشيد بقدونس وعبد القادر المبارك ومراد الاختيار، فإن من ورائهم من كان يساعدهم ويحمل العبء معهم، ولقد قرأت ما سجل الأستاذ رشيد بقدونس بخطّه في إحدى مسودات اللجنة وقد جاء فيها:

- رشيد بقدونس: عرب عن التركيبة كتاب «تعليم المشاة» وجدولاً في الرمي

المدفعي، ورسالة في نظام الترخيص والتسريح؛ وأظنه يعني بنظام الترخيص نظام الإجازات.

- عارف التوام<sup>(٥)</sup>: ألف مختصرًا في فن الرمي.
- مراد الاختيار<sup>(٦)</sup>: القسم الأول من تعليم المدفعية، وإيعازات المدفعية.
- تحسين الفقير<sup>(٧)</sup>: ترجم «سهل التمرين» وأظنه يعني ميدان التدريب.
- ووضع عبد القادر المبارك ما يتصل بأدوات سلاح الفرسان كالسرج وما يتعلق به وأقسام السيف والغمد والرمح والحرية.
- وقامت اللجنة نفسها بترجمة: إيعازات رياضة الفرسان، وإيعازات الرياضة البدنية، وإيعازات تعليم المشاة، وأجزاء الرشاش، وهذبت كتاب تعليم المشاة الذي عرّبه رشيد بقدونس، وشارك اللجنة في تهذيبه نخلة زريق.
- وهكذا كانت اللجنة على تفرّعها وتفرّدها بوضع المصطلحات العسكرية وتعريبها، تقوم بالكثير مما يتطلّب التعريب عامة، ومما تسأل عنه من مسائل اللغة، وكان عضواها الجامعيان البقدونس والمبارك يشاركان أيضًا في لجان الجمع واجتماعاته وسائر أنشطته.

(٥) عارف التوام (- ١٩٤٥م) دمشق خريج المدرسة الحربية باستمبول، عمل في الجيش العثماني ثم في الجيش العربي كان له نشاط وطني وتعليمي وعلمي. شارك في الجمعيات السرية وفي التأليف المدرسي وفي التعريب.

(٦) لم أعر على ترجمة له.

(٧) تحسين الفقير (- ١٩٤٨م) أنهى الدراسة الثانوية في دمشق والتحق بالكلية الحربية باستمبول وتخرّج برتبة ملازم عام ١٩٠٥م وشارك في الحرب العالمية الأولى، عاد إلى دمشق سنة ١٩١٨ وشارك في إنشاء الجيش العربي السوري في عهد فيصل وكان على رأس الفرقة الأولى المكلفة بالدفاع عن دمشق في معركة ميسلون.

وإن مئات الكلمات العربية التي نستعملها اليوم في حياتنا العامة وفي الجيوش العربية، هي من وضع تلك اللجنة واللجان الأخرى ومن أعانها وشاركها، ولا شك أن لجنة تعريب المصطلحات العسكرية - أو مصطلحات القوات المسلحة - العربية السورية هي أول لجنة عرفها الوطن العربي، وأنه بفضلها عمّ استعمال المصطلحات العربية في الجيوش العربية. يقول اللواء محمود شيت خطاب في حديثه عن (تاريخ المعجم العسكري الموحد): «كانت سورية هي الرائدة في مضمار وضع المصطلحات العسكرية، وكانت السبّاقة في ميدان ترجمة قسم من المصطلحات العسكرية الأجنبية إلى العربية» ويقول «وكانت تلك المصطلحات الموضوعية والمترجمة أول مصطلحات عسكرية عربية في الجيوش العربية كلها»<sup>(٨)</sup>.

وأختتم الحديث عن لجنة التعريب بنقل مذاكرة طريفة دارت حول تعريب كلمة ما نسميه اليوم بـ (المناورة) وهو نقل حرفي عما جاء في إحدى مسودّات اللجنة:

«الحرب مأيمّة، ميثمة، تؤدي إلى أن تكون النساء أيامى والأطفال يتامى».  
شغل العبث مجهولة.  
استخراج المعنى متعبة للخواطر.  
حديث: الولد مبخله مجينة محزنة.  
إن يكن الشغل مجهدة فإن الفراغ مفسدة.  
الكفر مخبثة لنفس المنعم، أي سبب لتغيّر قلب المنعم وفساد نيّته.  
هذا مسقطه له من أعين الناس.  
فلماذا لا نقول (مدربة) ونتخذها اسماً للمناورة [أي للمناورة] إذ هي سبب للتدرب في الحرب الحقيقية».

## الصورة (١)

كتاب

## تعليم المشاة

تعريب ر. ب.  
تهذيب ع. م. ز. م. ب.

مطبعة الحرية سنة ١٩١٩

صورة غلاف كتاب «تعليم المشاة» تعريب: رشيد بقدونس  
وتهذيب: عبد القادر المبارك ونخلة زريق ورشيد بقدونس

## الصورة (٢)

الرياسة ديوان الشورى الحربى

بموجب وتنصيب من قبل لجنة التعريب وضمت  
عضو الألقاب العسكريه كمن يولى بهذه التعريفه  
والاقره لالامرسيدى

## الألقاب العسكريه :

نفر	جهندي		
اولدهى	عريف - اوتياك عرافه	مانه	حضره
بلوكى لى	اميه سريه		
چارسه	نائب	يا وده ثابته	
لجوكى صا	نقيب	كوديك ضابطه	نقابه
سجاديه	وليد		
ضابط ازرى	كشك		
ء وليلى	وليد ضابط		
ملازم ثانى	ملازم ثانى		
ملازم اول	ملازم اول		
مير باسى	سريه		
ملازم اول	ملازم اول		
ملازم ثانى	ملازم ثانى		
ملازم اول	ملازم اول		

رسالة من لجنة التعريب إلى رئاسة ديوان الشورى الحربى  
بقائمة الألقاب العسكرية المعربة، بخط رشيد بقدونس

إلى رئاسة ديوان الشورى الحربى  
بعد البحث والتنقيب من قبل لجنة التعريب وضعت الألقاب العسكرية  
المربوطة بهذه العريضة.

والأمر لمن له الأمر سيدي

### الألقاب العسكرية:

نفر: جندي

اون باشي: عريف. اونيا بتلك: عرافة. مانغه: حضيرة.

بلوك اميني: أمين السرية.

جاويش: نائب . جاوشلق: نيابة.

كجوك ضابط: نقيب. كوجك ضابطلق: نقابة.

سر جاويش: وكيل.

ضابط نفردى: مرشح.

ضابط وكيلى: وكيل ضابط.

ملازم ثاني: ملازم ثاني.

ملازم أول: ملازم أول.

يوزباشي: سريّ.

قدملي يوزباشي: مُقَدَّم.

بيك باشي: عميد.

قائمقام: سَمِّدَع.

ميرآلاي: زعيم.

ميرلوا: غطريف.

## الصورة (٣)

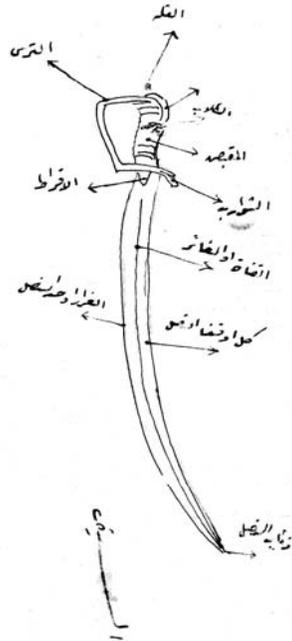
قاسم	سبيح
مير آلاي	زعيم
مير لواء	خطيف
فريجة	فريجة
شير	شير
قائمة	قائمة
اركان	رئيس، مدير، وزير، شير الكرم
مانف	مضرب
مفرح	قمة
بلولك	سرية
صنوبر	كثيفة
آلاي	لواء
فرقة	فرقة
قول اردو	قلعه
اردو	مجلس
بهره	نضديه
غروب	لصيف
قطعه	قطعه
مغزاه	مغزاه

تتمة قائمة الألقاب العسكرية المعربة

الصورة (٤)

١٠٠٠٠	رَبَّة	مانعه	حَصِيرَة
١٠٠٠	تَوَّ	طاقم	فِئَة
		بلوك	سَرِيَّة
		طابور	كَتِيْبَة
		الأي	لواء
		فرقه -	فرقة
		قوداوردو	فيلق
		اوردو	جيش
		بهاريه	نُصَيْدَة
		غروب	لفيف
		قطعه	قطعة
		مفرزه	مفرزة (ما ألف منه صنوف التحلف)

الصورة (٥)



الصورة (٦)



١: اقتبس من نسخة نازك المردود وأصولها في لوزك البعثات

الصورة (٧)

السيف ممدوداً في يده :

١ - القائم في القصص

٢ - النص

٣ - العمد  
٤ - الفاشية = جلد أبيض جفن سيف من أسف حاربه إلى نعله

أقسام القائم :

١ - القدم

٢ - الترس

٣ - الأضراس

٤ - الثواب

٥ - التقبض

٦ - الكعب

أقسام النص :

١ - سنج النص - السنج مجرى السنج من الترس

٢ - القنطرة أو القنطرة

٣ - الفرار أو حدة السيف

٤ - الكحل أو قفا السيف

٥ - كعب النص

٦ - زباب النص

أقسام العمد :

١ - فم العمد

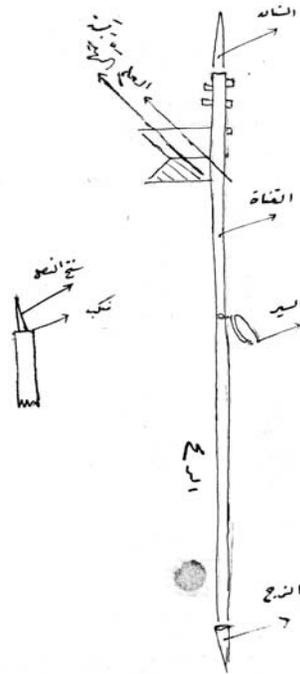
٢ - الرصاع

٣ - الحلقاء

٤ - النعل

١ - حدة حلقه من صفراء حنظل في حلقه السيف

الصورة (٨)



الصورة (٩)



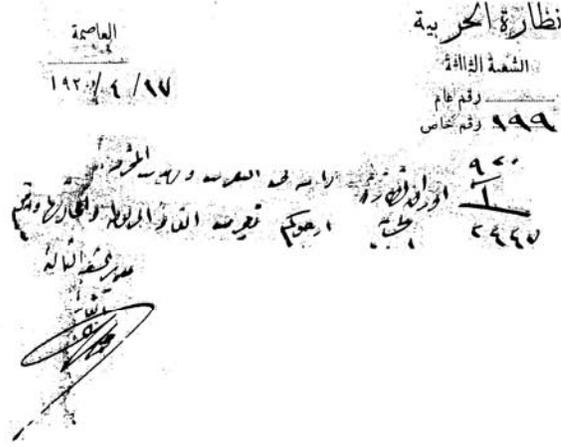


## الصورة (١١)

المرثومة = خبثاته ضمها ما بينه طادته  
 (كحل وآخرة)  
 الرفادة - دعاء كسر. وكحل وعرجاوا برناد  
 أنه يجعل للذابة رفادة  
 الواسع = حزام كحل وكسر. تاج  
 الواسع واليكيد والناكيد = كسور كتيبة  
 في كفسوس الادفتي كسر. تاج  
 الواسع كسور كتيبة كسر. الواحد وطاق  
 وطاق. تاج. كحل وفذولده وآله بوجه  
 الواسع كسور كتيبة كسر. تاج  
 الواسع = رفاه ما بينه ذني كسر. بخص  
 الحربة والحربة والحربة والحربة والحربة

تنمة تعريب ما يتعلق بسرج الحصان، بخط المبارك  
 ويظهر فيه اعتماده على معجمي تاج العروس والمخصص

## الصورة (١٢)



رسالة من قائد الشعبة الثالثة في نظارة الحربية إلى رئاسة لجنة التعريب بطلب

تعريب قائمة من الألفاظ وإعادتها بتاريخ ١٧/٤/١٩٢٠

وفيها:

العاصمة	نظارة الحربية
١٩٢٠/٤/١٧	الشعبة الثالثة
	- رقم عام
أوراق النظارة الحربية	١٩٩ رقم خاص
رئاسة لجنة التعريب والتهذيب لمحتمة	٩٢٠
أرجوكم تعريب القائمة المربوطة وإعادتها، ودمتم	١
مدير الشعبة الثالثة	٢٤٤٧
القائد	

الصورة (١٣)

(حرب ياكني)

زيد ترجمه هذه الكلمة وكيف لا اعرف حقيقة حتى  
بمنها الترجمة كما ينبغي - فاجزم انه تدكروا الى صل  
مشترية تلك المعصاة بصفة الادوية ام لا  
واذا كانت مشربة فاهي تلك الادوية -  
وماذا تدرون ان نسير اخذوا من بغداد  
وكلم الفصح يدي ١٥ محرم الحرام ١٣٤١

تقديره

ضاد حربي

Muscat

المراد بالادوية  
٢٥٨٨

غزير الطول  
١٣٤١

سبب

[حرب ياكني] هو عبارة عن ضاد ناشف يحتوي على رابط  
وساوية من تلك وطعمه والكلمة معربة في الة فصحى لوريم  
م حريم - البصه تكونه ساوية مخطوطة في مدلول اليلاني  
وخذت نرى من المتاب نسبة [ضاد حربي] واهتف بحظم  
٩١٩/١٠/١٢

بالتقدير  
عظيمة

في الأعلى: سؤال لجنة التعريب عن مدلول (حرب ياكني) بالتفصيل لتتمكن اللجنة من تعريبها.

وفي الأسفل: جواب رئاسة الصحة العسكرية إلى لجنة التعريب في ١٢/١٠/١٩١٩

وفي الرسالتين:

(حرب ياكبي)

نريد ترجمة هذه الكلمة ولكن لا أعرف حقيقتها حتى يمكننا الترجمة كما ينبغي. فأرجوكم أن تذكروا لي هل مشرّبة تلك العصا ببيعض الأدوية أم لا؟ وإن كانت مشرّبة فما هي تلك الأدوية. وماذا ترون أن نسميها.

أفيدوني مفصلاً ولكم الفضل سيدي / ١٥ محرم الحرام ١٣٣٨

رشيدي بقدونس

ضماد حربي

رئاسة الصحة العسكرية سنة ١٩١٩

غرفة الأولى للصحة العسكرية

٢٥٨٨

٥١٦

سيدي رشيد بك

[حرب ياكبي] هو عبارة عن ضماد ناشف يحتوي على رباط وسنادتين من شاش وقطن والكل معقّمين في آلة مخصوصة لا يوجد بهم جرّاثيم. والبعض تكون سناداته مغطوسة في محلول السليمان. ونحن نرى من المناسب تسميته [ضماد حربي]. والله تعالى يحفظكم سيدي.

رئيس الصحة العسكرية

١٩١٩/١٠/١٢

التوقيع

## الصورة (١٤)

عدد ٢  
إلى مديرية الشعبة الثالثة المحترمة  
رأت لجنة التعريب والتهذيب في جريدة الباحة كلمة في القانون الذي  
سنه الحكومة في المتقاعدين كلمة لم تفهم القصد منها وهي النطاق العسكري  
فأرجو أن تبينوا اللجنة بمعنى هذا التعبير الجديد حتى تثبت في سجل  
الألفاظ العسكرية المأمول طبعه من بعد والأمر لكم  
سيدي ١٤ نيسان سنة ١٩٢٠

وفيها:

عدد ٢ إلى مديرية الشعبة الثالثة المحترمة

رأت لجنة التعريب والتهذيب في جريدة الباحة كلمة في القانون الذي سنه  
الحكومة في المتقاعدين كلمة لم تفهم القصد منها وهي النطاق العسكري. فأرجو  
أن تبينوا اللجنة بمعنى هذا التعبير الجديد حتى تثبت في سجل الألفاظ العسكرية  
المأمول طبعه من بعد والأمر لكم.

سيدي في ١٤ نيسان سنة ١٩٢٠

## الصورة (١٥)

المديرية العامة للشؤون العسكرية  
 ٥٠٨٦  
 تاريخ ٥/١١/٦٦  
 لعل اسع واري كلمة النوع واليهما والفضل به يعرفوا ولا وفي بعض  
 المخرات والاولى في معاملات الورك وتوحيد هذه المصطلحات العسكرية  
 ضروري لا يجمع كلمة المديرية العامة في اي احد بعد مرة ثانية فالامر  
 سيى ١٤٦١ ب ١٤٦١  
 رتبة القرب والتهديب  
 القادة  
 السيد محمد  
 ١٩٦٦  
 لجنة التعريب والتهديب  
 السيد محمد  
 فانه باسماء المصطلحات العسكرية  
 لدرجة لتتأخر ونعم هذه الاسماء مع  
 اسماء القضاة ودمت على تسمية المصطلحات  
 ٥/١١/٦٦

مراسلة بين لجنة التعريب والتهديب والشعبة العسكرية بشأن توحيد المصطلحات  
 العسكرية

وفيها:

إلى مديرية الشعبة الثالثة المحترمة

أوراق نظارة	٩٢٠
الحرية	٢
	٥٠٨٤

لم أزل أسمع وأرى كلمة الفوج والرهط والفصيل بين بعض الضباط وفي بعض المحرّرات وعلى الأغلب في معاملات الدرك، وتوحيد هذه التعابير في العسكرية ضروري لا يخفى حضرة المدير أهميته فإن رأى أن يعممها مرة ثانية فالأمر له سيدي في ١٤ نيسان ١٩٢٠

من لجنة التعريب والتهذيب

القائد

رشيد بقدونس

رئيس لجنة التعريب والتهذيب المحترم

٣
١٩٦

أرجوكم إرسال قائمة بأسماء الجديدة الموضوعة للترتب لتتذكر بها وتعمم هذه الأسماء مع أسماء القطعات ودمتم سيدي.

مدير الشعبة الثانية ووكيل الثالثة

١٩٢٠/٤/١٤

الصورة (١٦)

عبد  
 ١٠ - مديرية الكوفة الثالثة  
 عند وضع المصطلحات بوجوب الغرض في اللغة ووصفها كما تحصيلها فأذا  
 بقيت الكلمة على هذا لا يعنى منه الا ورمى كلمات معند ودية مقابل  
 معنى واحد يستعمل كالأشياء تتم من الناس كجمل الواحد ما يربط  
 الاضمر . دلست اريد بذلك انه تستأثر لجنة التعريب والتفسير  
 العسكرية لكل الاصطلاحات ولكن ارى من الضرورى ان كان  
 لجنة لجانة ماسورة بالموضع انه ينسب من كل لجنة عضواً الذي  
 يجتمعون في كل اسبوع مرة ويعرض كل منهم ما وضعت لجنة التعريب  
 اليها فاذا تم الاتفاق عليه نشره في جميع الجرائد . فارجوا ولا  
 ان يسمى في ذلك عرضا على هذه اللجنة فبئس ان يقع  
 الخبز وانه تعميم كلمة بلاد التي هي بمعنى قادروا التركية  
 بين اللكيسيه والمالييه كما نعمت بين المكديين الذين  
 يعرفون النظام ساد لا لكلمة بلا صفة . اراء بل تايشي ١٩٤٠  
 والامر لولي سيد ٢٨ ص ١٤٤٨ ( ١٧ )

عبد  
 ١١ - مديرية الكوفة الرابعة  
 ارجو ان تأمر واطبع الجدول المبرط بشرط ان يراجع الطابع  
 قبله بشيء في طبعه حتى اتمه اشياء لا يغيرها غير مكتوبة فيه  
 والامر لكم سيد ٩ ص ١٤٤٨ ( ٢٧ )

رسائل إلى الشعب العسكرية بطلب توحيد المصطلحات وضرورة عدم تعددها.

وفيها:

إلى مديرية الشعبة الثالثة

عدد

١

تعدّد من يضع المصطلحات يوجب الفوضى في اللغة ويصعب على العامّة تحصيلها فإذا بقيت الحالة على هذا لايمضي سنة إلا ونرى الكلمات متعدّدة مقابل معنى واحد يستعمل كلاً منها قسمٌ من الناس يجهل الواحد مايريده الآخر. ولست أريد بذلك أن تستأثر لجنة التعريب والتهديب العسكرية بكل الاصطلاحات ولكن أرى من الضروري إن كان ثمة لجان مأمورة بالوضع أن ينتدب من كل لجنة عضو أو أكثر فيجتمعوا في كل أسبوع مرة ويعرض كل منهم ماوضعتة لجنته المنسوب إليها فإذا تمّ الاتفاق عليه نشره في جميع الجرائد. فأرجو أولاً أن يُسعى في ذلك حرصاً على هذه اللغة الكريمة قبل أن يتسع الخرق، وأن تعمّم كلمة ملاك «التي هي معنى قادرو» التركية بين الملكيين والماليين كما تعممت بين العسكريين الذين يعرفون النطاق معادلاً لكلمة «بيلاصقة» أو «بل قايشي» والأمر لوليّه سيدي.

٢٨ رجب سنة ١٣٣٨ / ١٧ نيسان سنة ١٩٢٠

إلى مديرية الشعبة الرابعة

عدد

٢

أرجو أن تأمروا بطبع الجدول المربوط بشرط أن يراجعني الطابع قبل أن يشرع في طبعه حتى أفهمه أشياء لا بدّ منها غير مكتوبة فيه. والأمر لكم سيدي.

٩ شعبان سنة ١٣٣٨ / ٢٧ نيسان سنة ١٩٢٠

## الصورة (١٧)

١٩٢٠/١/١٠  
 ٩٧  
 ٤٥  
 ١٢٦  
 ٣٠  
 ٣  
 ٢٤

نفوس لردتكم انه وردنا تعديلاً القطعات في الجبهة وبها التعميمات فتد  
 سرية وكيفية موزعة فوجدتم بعض الامداد اقول كيتسمى بذا من نوع سر الاستد  
 ابياد كيتسمى سر [ ] واندر سيره لوزم - تارة لوزم التامة  
 ٥٠٠٣

١٩٢٠/١/١٠

ل - ت

٤

سؤال من قائد الفرقة الثالثة عن طريق رئاسة ديوان الشورى الحربى عن «تذكير»

الإيعازات إلى القطعات العسكرية المؤنثة الأسماء.

وفي الأسفل إحالة المجلس للسؤال إلى (ل.ت) أي لجنة التعريب.

وفيها:

ديوان الشورى الحربى للفرقة الثالثة

١	شعبة	٣٠	سنة ١٩٢٠	أوراق الشورى الحربى	حلب
٤٥		٩٧			١٩٢٠/١/١٠
١٢٦	عام				شعبة

لحضور رئاسة ديوان الشورى المحترم

٣

٢٤

نعرض لدولتكم أنه وردتنا تعريب أسماء القطعات في الجيش، وبما أن كلمات فئة، سرية وكتيبة مؤنثة فهل يلزم تصحيح الإيعاز أي قول كتيبة سيري بدلاً من فوج سر [أو استعمال إيعاز كتيبة سر؟] والأمر لسيدي المحترم.

قائد الفرقة الثالثة

توقيع

١٩٢٠/١/١٣

إلى ش ٣

ل.ت (لجنة التعريب)

توقيع

الصورة (١٨)

و تسر المرء رجاؤا بأسماء مؤنثة لفظاً مثل طلحة - حمزة مع  
 ذلك فإنهم كانوا يسمونهم بصيغة المذكر فيقولون يا طلحة اذهب  
 يا حمزة اجلس؛ ولما كان الخطاب بالبريغادات مذكراً يراد  
 بضمه الجند صح خطابه بصيغة المذكر وإنه يبدى الاسم الموضوع له  
 مؤنثاً أيضاً لفظياً فيقال: فقه - سر؛ كتيبة - سر. وقد  
 خص هذه البريغادات فقط لأنهم يسمون على البريغاد ويخص  
 فيل بما يرموز فرعيها على أنه هذا الجائز قيساً على طلحة - حمزة  
 وأما غيرها كما تقدم، وأما أسماء القطعات والقطع أو الفقه أو  
 السرية أو الكتيبة فمن رسالتي أوتت - أو نحوها فإنه يرعى لفظاً  
 المؤنث بالذكور فيقال مثلاً: ذهبت سرية العملى وقامت  
 برؤيتها وهذت كتيبة مدسقة الطلحية وتحقت اللوارثاني  
 وأخذت القطعة أهبتر للسفر فذا وأفرزت قه لطراراً راسياً

فتوى لجنة التعريب خط الشيخ عبد القادر المبارك وقد سبق ذكر نصها في ص ٢٢٢



